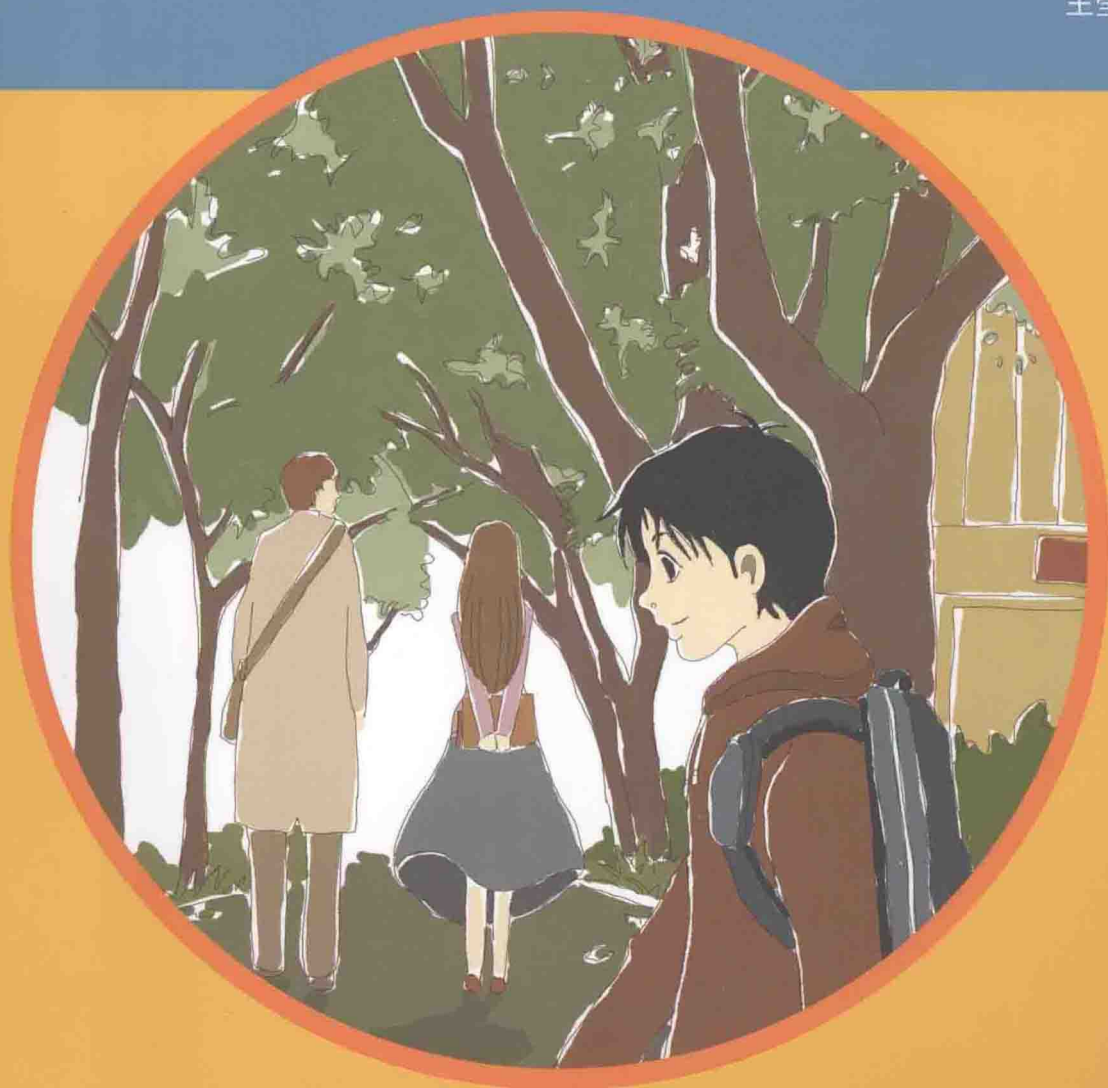


Studieren und Leben in Deutschland in Bildern

绘本留德指南

于雪梅 [德] Katrin Jander 编著

王莹 绘



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

Studieren und Leben
in Deutschland in Bildern

绘本留德指南

于雪梅 [德] Katrin Jander 编著

王莹 绘



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

内 容 提 要

《绘本留德指南》用手绘图本的形式介绍了留学德国涉及的方方面面,内容丰富,针对性极强,涵盖了留德准备、抵达德国、找房居住、手续办理、大学学习、日常生活、业余生活和紧急情况等内容。

本书绘有近 80 个场景,配有近千幅精美的手绘图片,收录 2 500 余词条。每一主题还附有相应的留德学习生活小贴士,中德对照,内容实用。本书最后附有德汉和汉德词汇表,以方便读者查阅。

本书是准备赴德留学人员必备的实用留德指南。

图书在版编目(CIP)数据

绘本留德指南/于雪梅,(德)杨丹(Jander, K.)编
著. —上海:同济大学出版社,2014.5

ISBN 978-7-5608-5469-4

I. ①绘… II. ①于… ②杨… ③王… III. ①留
学教育—德国—指南 ②高等学校—德国—指南 IV. ①G64
9.516-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 069169 号

教育部直属同济大学留德预备部支持
同济大学促进对德学术交流基金资助

绘本留德指南

于雪梅 [德] Katrin Jander 编著 王莹 绘

责任编辑 吴凤萍 助理编辑 孙丽燕 责任校对 徐春莲 封面设计 王莹

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn
(地址:上海市四平路 1239 号 邮编:200092 电话:021-65985622)

经 销 全国各地新华书店
印 刷 上海中华商务联合印刷有限公司

开 本 889 mm×1194 mm 1/16

印 张 15.25

印 数 1—4100

字 数 380000

版 次 2014 年 5 月第 1 版 2014 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-5469-4

定 价 128.00 元

本书若有印装质量问题,请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究



非常德国，非常印象(代前言)

《绘本留德指南》是本令人赏心悦目的书。

之所以赏心，是因为它对于每一个愿意踏上留学德国之路的中国学生来说，都是本非常实用的工具书。从留学准备，到抵达德国，再到居住、办手续、读大学，还有日常生活、业余生活，最后还包括紧急情况的处理，几乎涵盖了留学德国的每一个重要的环节和场景。有了这本工具书在手，学子们可以轻松地开始留德之旅，并顺利地度过他们(最初的)留德岁月——至少我们希望如此。

之所以悦目，是因为它“很美”，它用写实的图画形式(只有三个作者的画像没有完全写实)描绘了留德的学习和生活。小到日常使用的普通物件，大到德国境内的风景名胜，全部色彩纷呈地跃然纸上，呼之欲出，不仅形象生动，而且颇具美感。本书的编辑在看到书的初稿时就说，要将其打造成“最美的德语书”，作为作者，我们当然由衷希望它能最美，甚至比“最美”更美。

《绘本留德指南》也是本非比寻常的书，它借助“印象”(印制出来的图像)，描述并描绘了非常德国带给人的非常印象。熟悉德国的人，一眼就能从中感受到扑面而来的德意志气息；不熟悉德国的人，通过这本书的图画和文字，从他踏入德国的第一天起，双目所及，定会获得一种似曾相识的亲切感。利用这本书，前者可以怀恋往昔的峥嵘岁月，后者可以去熟悉并憧憬日后的留德时光，无论如何，它都会给人带来温暖和慰藉，而对于激情满怀的后者更是如此。一本工具书倘若做到了这一点，那么它就远远超越了工具书所具有的功能。

尽管我们追求美和真，但是外表靓丽的小清新也得有内秀，因此《绘本留德指南》的工具性，我们在编写和绘制的过程中一直都将其记挂在心。书中的图画不仅配了冠词、复数形式俱全的名词，而且在必要的情况下我们也给出了与其搭配的动词(及介词)。此外书中确实包含有名副其实的“指南”，关于在特定场景需要注意的特定事项，还有针对所绘情境的不可或缺的说明。在书的最后，我们还制作了一份完整的词汇表(德汉、汉德)以及德语缩写目录。当然了，与前面的内容比起来，词汇表这部分确实没那么活色生香，但是它却非常重要，以至于让我们无法割舍。就把使用词汇表当成是小清新的内涵式建设吧！这可是必须滴！





制作这本书，花了我们三个人整整两年的时间。最初的倡议来自Sabine Porsche女士，她甚至还一起构建了这本书的框架。后来由于高升，她退出了我们的小团伙，对于剩下的三个人来说，这是遗憾，而对于Porsche女士来说，以这样的理由离开，也不全然都是遗憾罢(虽然我们居心叵测地猜想，当她看到这本书的时候，一定会遗憾!)。在此，我们谨向Porsche女士致以最衷心的感谢和最诚挚的祝福!在这两年里，同济大学留德预备部给予了我们莫大的支持，让我们得以在宽松的、自在的氛围中，不疾不徐地细细打磨。第一次，我们在编书的过程中拥有了气定神闲的感觉，这种感觉本身和编绘出来的书一样美好。此外，同济大学德国学术中心也给予了这本书慷慨的资助，足见其所独具的慧眼。在此，也向这两家机构表达深深的谢意!

当然还要隆重感谢同济大学出版社及其编辑。在与他们打交道的过程中，我们如沐春风，这是一种令人欣喜的全新体验。作为作者，我们只想出本高品质的书，从内容到形式，而出版社居然不计代价，任由我们提出各种各样的(苛刻)要求，竟然一一满足。他们的宽容与大气，他们的平和与善解人意，他们的专业与敬业，让我们有理由相信，这是一家能够成就大业的出版社。今年，正值同济大学出版社成立三十周年，我们也有幸沾了些他们的喜气。不可免俗地，我们在此真心祝福同济大学出版社越来越蓬勃、越来越飞扬!——不用谢。

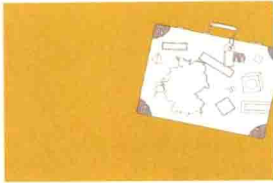
非常之言，写在非常时刻之前。



于雪梅 执笔
2014年4月于上海

Inhaltsverzeichnis / 目录

非常德国，非常印象(代前言)



1

04 **Vorbereitung** / 留学准备

- 06 **Deutsches Hochschulsystem** / 德国高校体制
- 08 **APS** / 留德人员审核部
- 10 **Bewerbung** / 申请大学
- 12 **Visum** / 签证
- 14 **Kofferpacken** / 整理行李

2

16 **Ankunft in Deutschland** / 抵达德国

- 18 **Am Flughafen** / 机场
- 20 **Sicherheitskontrolle • Einreise** / 安检 • 入境
- 22 **Auf dem Bahnhof** / 火车站
- 24 **Ticketautomat** / 自动售票机
- 26 **Im Zug** / 在列车里

3

28 **Wohnen** / 居住

- 30 **Grundrisse** / 平面图
- 32 **Hausmeisterbüro** / 房屋主管办公室
- 34 **Vor dem Haus** / 房前
- 36 **Wohnheimzimmer** / 宿舍房间
- 38 **Bad** / 卫生间
- 40 **Gemeinschaftsküche** / 公共厨房
- 42 **Herd** / 炉灶
- 44 **Waschküche • Trockenraum** / 洗衣房 • 晾衣房
- 46 **Waschmaschine • Wäschetrockner** / 洗衣机 • 衣物烘干机
- 48 **Wohnungsanzeige** / 住房广告
- 50 **Wohnung • Wohngemeinschaft** / 住房 • 合住

4

52 **Formalitäten** / 手续

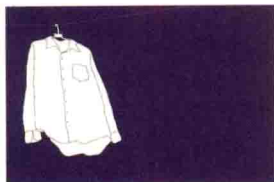
- 54 **Meldebehörde** / 户籍管理局
- 56 **Bank** / 银行
- 58 **Krankenversicherung** / 医疗保险
- 60 **Immatrikulation** / 注册入学
- 62 **Ausländerbehörde** / 外国人管理局



5

64 Studium / 读大学

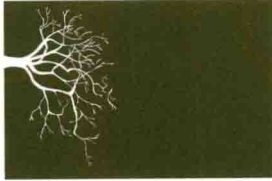
- 66 Willkommen / 欢迎
- 68 Einrichtungen / 大学机构
- 70 Mensa / 食堂
- 72 Bibliothek / 图书馆
- 74 Sprachenzentrum / 语言培训中心
- 76 Eignungsprüfung (Musik) / 技能水平考试(音乐)
- 78 Vorlesungsverzeichnis / 课程总目录
- 80 In der Vorlesung (Jura) / 讲座课(法律)
- 82 Im Seminar / 讨论课
- 84 In der Übung I (Geometrie) / 练习课 I (几何)
- 86 In der Übung II (Mathematik) / 练习课 II (数学)
- 88 Im Labor I (Chemie) / 实验室 I (化学)
- 90 Im Labor II (Maschinenbau • Fahrzeugtechnik) /
实验室 II (机械制造 • 车辆工程)
- 92 Im Workshop (Kunst) / 创作实习课(艺术)
- 94 Im Tutorium (Medizin) / 辅导课(医学)
- 96 Praktikum (in einem Architekturbüro) /
实习(在建筑师事务所)
- 98 Prüfungen / 考试



6

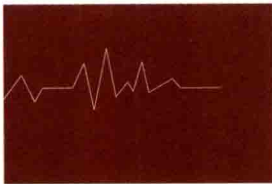
100 Alltag / 日常生活

- 102 Stadtplan / 城市地图
- 104 In der Fußgängerzone / 步行街
- 106 An der Bushaltestelle / 公共汽车站
- 108 Im Supermarkt / 超市
- 110 Leergutannahme / 空容器回收
- 112 An der Kasse / 收银台
- 114 Auf Markt: Obststand / 集市: 水果摊
- 116 Auf dem Markt: Gemüsestand / 集市: 蔬菜摊
- 118 Auf dem Markt: Stand mit Kräutern und Gewürzen /
集市: 香草和香辛料摊
- 120 Auf der Post / 邮局
- 122 In der Drogerie / 卫生用品店
- 124 Beim Optiker / 眼镜店
- 126 In der Apotheke / 药店
- 128 Im Schreibwarengeschäft / 文具店
- 130 Im Copyshop / 文印店
- 132 Beim Friseur / 理发店



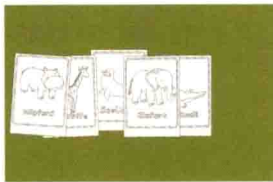
7 134 **Freizeit** / 业余生活

- 136 **Telefon** / 电话
- 138 **Computer** / 电脑
- 140 **Internet** / 互联网
- 142 **Im Café** / 咖啡厅
- 144 **In der Studentenkneipe** / 大学生酒馆
- 146 **Im Biergarten** / 露天啤酒馆
- 148 **Beim Picknick** / 野餐
- 150 **Fahrrad** / 自行车
- 152 **Im Fitnessstudio** / 健身房
- 154 **Sporttreiben** / 体育运动
- 156 **Eine kleine Deutschlandreise** / 在德国境内旅行



8 158 **Notfälle** / 紧急情况

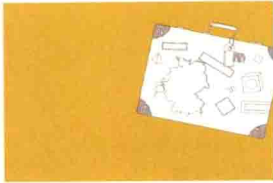
- 160 **Krankheiten** / 疾病
- 162 **Beim Arzt** / 看医生
- 164 **Bei der Behandlung** / 治疗
- 166 **Beim Zahnarzt** / 看牙医
- 168 **Bei einem Unfall** / 一起事故
- 170 **Kleinere Reparaturen** / 小修小补



9 172 **Glossar** / 词汇表

- 174 **Glossar Deutsch-Chinesisch** / 德汉词汇表
- 204 **Glossar Chinesisch-Deutsch** / 汉德词汇表
- 235 **Abkürzungsverzeichnis** / 德语缩写目录

非常德国，非常印象(代前言)



1

04 **Vorbereitung** / 留学准备

- 06 **Deutsches Hochschulsystem** / 德国高校体制
- 08 **APS** / 留德人员审核部
- 10 **Bewerbung** / 申请大学
- 12 **Visum** / 签证
- 14 **Kofferpacken** / 整理行李

2

16 **Ankunft in Deutschland** / 抵达德国

- 18 **Am Flughafen** / 机场
- 20 **Sicherheitskontrolle • Einreise** / 安检 • 入境
- 22 **Auf dem Bahnhof** / 火车站
- 24 **Ticketautomat** / 自动售票机
- 26 **Im Zug** / 在列车里

3

28 **Wohnen** / 居住

- 30 **Grundrisse** / 平面图
- 32 **Hausmeisterbüro** / 房屋主管办公室
- 34 **Vor dem Haus** / 房前
- 36 **Wohnheimzimmer** / 宿舍房间
- 38 **Bad** / 卫生间
- 40 **Gemeinschaftsküche** / 公共厨房
- 42 **Herd** / 炉灶
- 44 **Waschküche • Trockenraum** / 洗衣房 • 晾衣房
- 46 **Waschmaschine • Wäschetrockner** / 洗衣机 • 衣物烘干机
- 48 **Wohnungsanzeige** / 住房广告
- 50 **Wohnung • Wohngemeinschaft** / 住房 • 合住

4

52 **Formalitäten** / 手续

- 54 **Meldebehörde** / 户籍管理局
- 56 **Bank** / 银行
- 58 **Krankenversicherung** / 医疗保险
- 60 **Immatrikulation** / 注册入学
- 62 **Ausländerbehörde** / 外国人管理局



5

64 Studium / 读大学

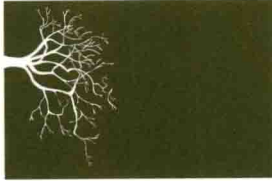
- 66 Willkommen / 欢迎
- 68 Einrichtungen / 大学机构
- 70 Mensa / 食堂
- 72 Bibliothek / 图书馆
- 74 Sprachenzentrum / 语言培训中心
- 76 Eignungsprüfung (Musik) / 技能水平考试(音乐)
- 78 Vorlesungsverzeichnis / 课程总目录
- 80 In der Vorlesung (Jura) / 讲座课(法律)
- 82 Im Seminar / 讨论课
- 84 In der Übung I (Geometrie) / 练习课 I (几何)
- 86 In der Übung II (Mathematik) / 练习课 II (数学)
- 88 Im Labor I (Chemie) / 实验室 I (化学)
- 90 Im Labor II (Maschinenbau • Fahrzeugtechnik) /
实验室 II (机械制造 • 车辆工程)
- 92 Im Workshop (Kunst) / 创作实习课(艺术)
- 94 Im Tutorium (Medizin) / 辅导课(医学)
- 96 Praktikum (in einem Architekturbüro) /
实习(在建筑师事务所)
- 98 Prüfungen / 考试



6

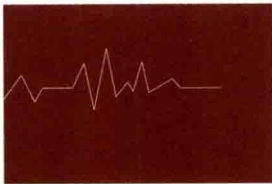
100 Alltag / 日常生活

- 102 Stadtplan / 城市地图
- 104 In der Fußgängerzone / 步行街
- 106 An der Bushaltestelle / 公共汽车站
- 108 Im Supermarkt / 超市
- 110 Leergutannahme / 空容器回收
- 112 An der Kasse / 收银台
- 114 Auf Markt: Obststand / 集市: 水果摊
- 116 Auf dem Markt: Gemüsestand / 集市: 蔬菜摊
- 118 Auf dem Markt: Stand mit Kräutern und Gewürzen /
集市: 香草和香辛料摊
- 120 Auf der Post / 邮局
- 122 In der Drogerie / 卫生用品店
- 124 Beim Optiker / 眼镜店
- 126 In der Apotheke / 药店
- 128 Im Schreibwarengeschäft / 文具店
- 130 Im Copyshop / 文印店
- 132 Beim Friseur / 理发店



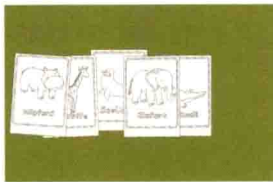
7 134 **Freizeit** / 业余生活

- 136 **Telefon** / 电话
- 138 **Computer** / 电脑
- 140 **Internet** / 互联网
- 142 **Im Café** / 咖啡厅
- 144 **In der Studentenkneipe** / 大学生酒馆
- 146 **Im Biergarten** / 露天啤酒馆
- 148 **Beim Picknick** / 野餐
- 150 **Fahrrad** / 自行车
- 152 **Im Fitnessstudio** / 健身房
- 154 **Sporttreiben** / 体育运动
- 156 **Eine kleine Deutschlandreise** / 在德国境内旅行



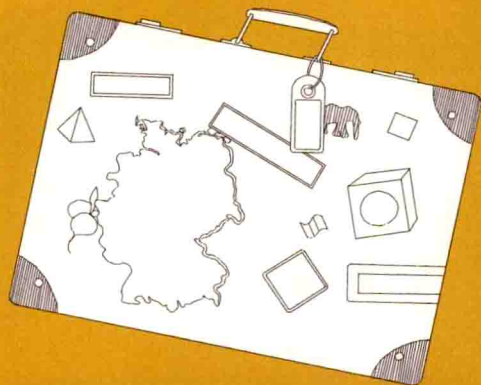
8 158 **Notfälle** / 紧急情况

- 160 **Krankheiten** / 疾病
- 162 **Beim Arzt** / 看医生
- 164 **Bei der Behandlung** / 治疗
- 166 **Beim Zahnarzt** / 看牙医
- 168 **Bei einem Unfall** / 一起事故
- 170 **Kleinere Reparaturen** / 小修小补



9 172 **Glossar** / 词汇表

- 174 **Glossar Deutsch-Chinesisch** / 德汉词汇表
- 204 **Glossar Chinesisch-Deutsch** / 汉德词汇表
- 235 **Abkürzungsverzeichnis** / 德语缩写目录



Vorbereitung / 留学准备

e Universität, -en
(综合性)大学

e Hochschule, -n (HS)
高校

e Technische Universität, -en (TU)
技术大学, 理工大学

e Fachhochschule, -n (FH)
应用技术大学

e Filmhochschule, -n
电影学院

e Kirchliche Hochschule, -n
教会大学

e Pädagogische Hochschule, -n
师范院校

e Private Hochschule, -n
私立大学

e Exzellenzinitiative (hier: nur Sg.)
大学精英计划(此处:只用单数)

s Studienkolleg, -s
大学预科

e Kunsthochschule, -n
艺术院校

e Aufnahmeprüfung, -en
入学考试

e Mappenberatung, -en
(针对美术类院校的)申报咨询

e Musikhochschule, -n
音乐学院

r Eignungstest, -s
技能水平考试

e Sprachschule, -n
语言学校

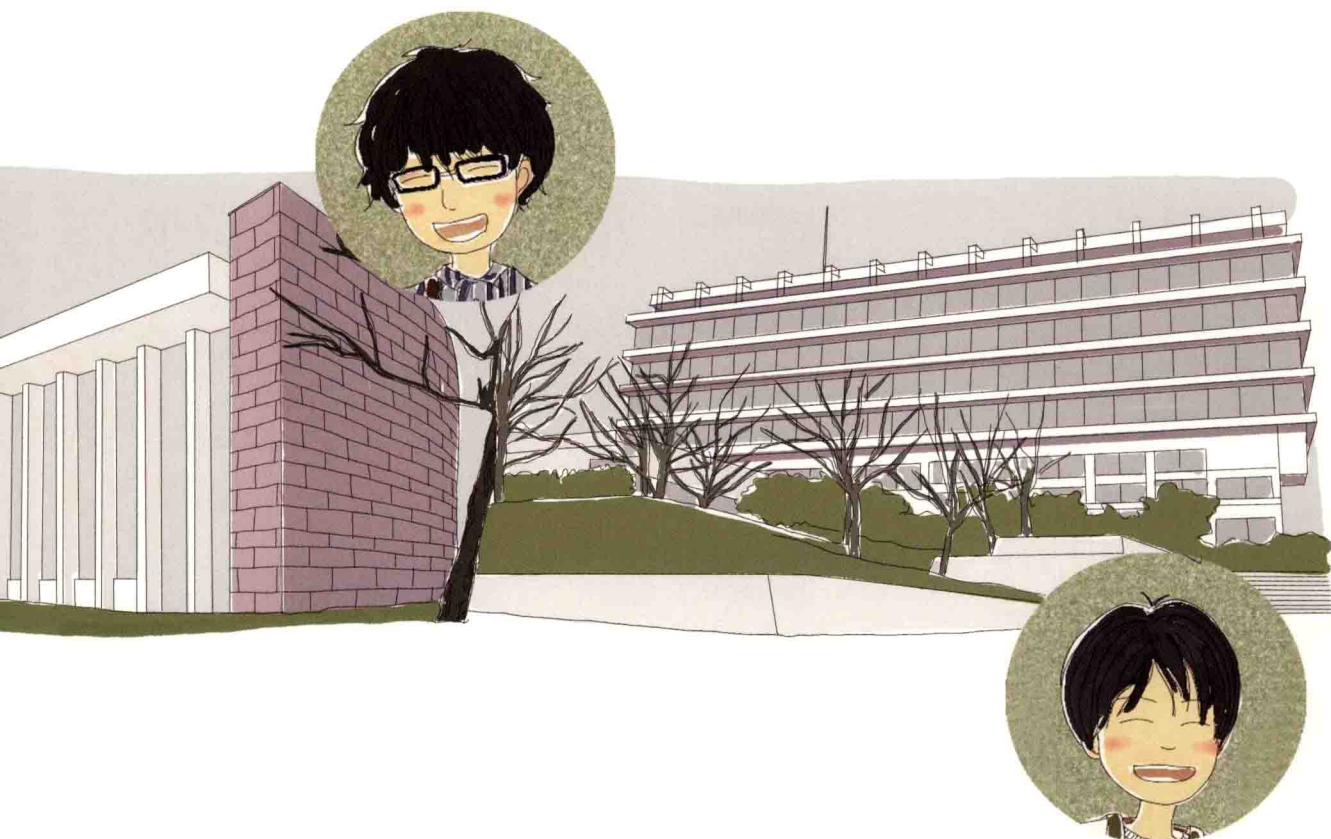
r Sprachkurs, -e
语言培训班

s Stipendium, ...dien
奖学金

s Stipendienprogramm, -e
奖学金项目

e Stiftung, -en
基金会





e Hochschulabsolventin, -nen
r Hochschulabsolvent, -en
高校毕业生

e Doktorandin, -nen
r Doktorand, -en
博士生

s Promotionsvorhaben, -
攻博计划

e Doktormutter (nur Sg.)
r Doktorvater (nur Sg.)
博导(只用单数)

s Graduiertenkolleg, -s
研究生院

e Gastwissenschaftlerin, -nen
r Gastwissenschaftler, -
访问学者

s Forschungsprojekt, -e
研究项目

r Forschungsaufenthalt, -e
研究访问逗留

e Partnerhochschule, -n
合作院校

s Austauschprogramm, -e
交流项目

e Austauschstudentin, -nen
r Austauschstudent, -en
交换生, 交流生

s Doppelabschlussprogramm, -e
双学位项目

e Bildungsmesse, -n
教育展, 教育博览会

e Studienberatung, -en
留学咨询

Informationen im Internet: www.study-in.de
相关信息见网页: www.study-in.de

e Online-Registrierung, -en
在线注册

s Online-Konto, ...ten
在线账户

s Anmeldeformular, -e
注册表

e Anmeldebestätigung (hier: nur Sg.)
注册证明, 注册确认(此处:只用单数)
ausdrucken (Vt)
打印出来
unterschreiben (Vt/i)
在……上签名

e Teilnehmer-Nummer, -n
注册号

e Aktennummer, -n
档案号

e APS-Prüfnummer, -n
留德审核号

e Überprüfung, -en
审核, 检查

e Dokumentenprüfung, -en
材料审核

s Verfahren, -
程序

s China-Verfahren, -
一般中国境内申请人审核程序

s Dokumentenprüfverfahren, -
材料审核程序

s Austauschverfahren, -
短期交换审核程序

s Künstlerverfahren, -
纯艺术类申请人审核程序

s Partnerschaftsverfahren, -
交流合作团组审核程序

e Interviewerin -nen
r Interviewer, -
面试官



s APS-Zertifikat, -e
e APS-Bescheinigung, -en
留德审核证书

erhalten (Vt)
得到

ausstellen (Vt)
开具, 签发

nachbestellen (Vt)
加做, 补订

e Nachzertifizierung, -en
补审证书

e Kandidatin, -nen
r Kandidat, -en
考生, 候选人

r Warteraum, "e
等候室

r Vorbereitungsraum, "e
准备室

r Prüfungsraum, "e
考场

s Interview, -s
面谈, 面试

r TestAS
德适考试

